



## Las ferias del libro y el campo del poder: Los políticos y el capital simbólico en la feria de Frankfurt y la polémica entre México y Francia por ser invitado de honor en 2017<sup>1</sup>

Marco Thomas Bosshard<sup>2</sup>

Recibido: 15 de marzo de 2018 / Aceptado: 25 de septiembre de 2019

**Resumen.** El presente artículo aborda, basándose en la teoría de Pierre Bourdieu, las interferencias entre el campo literario y el campo del poder que se producen en la Feria del Libro de Frankfurt. Después de un breve resumen de las actuaciones de Argentina y Brasil como países invitados de honor en las ferias de 2010 y 2013, se reconstruye y evalúa el controvertido proceso de selección del país invitado de honor de 2017 entre México y Francia. Finalmente, se analizan los discursos públicos de los políticos franceses Manuel Valls y Emmanuel Macron en la Feria del Libro de Frankfurt de 2016 y 2017, resaltando las estrategias retóricas que les permiten apropiarse del capital simbólico de la feria para promocionar sus respectivas agendas políticas.

**Palabras clave:** feria del libro; Fráncfort; política cultural; México; Francia; Valls; Manuel; Macron; Emmanuel

## Book Fairs and the Field of Power: The Politicians and the Symbolic Capital at the Frankfurt Book Fair and the Polemics between Mexico and France about Being Guest of Honour in 2017

**Abstract.** Relying on the theory of Pierre Bourdieu, this article focusses on the interferences between the literary field and the field of power produced in the context of the Frankfurt Book Fair. After a short summary of the presentations of Argentina and Brasil as the fair's guests of honour in 2010 and 2013, the article reconstructs and evaluates the controversial selection process of the guest of honor for 2017 between Mexico and France. Finally, the article analyzes the public speeches of French politicians Manuel Valls and Emmanuel Macron at the Frankfurt Book Fair in 2016 and 2017, emphasizing the rhetorical strategies that permit them to take hold of the fair's symbolic capital in order to promote their different political agendas.

**Keywords:** book fair; Frankfurt; cultural policy; Mexico; France; Valls; Manuel; Macron; Emmanuel

**Sumario.** Introducción: la teoría de los campos y las ferias el libro. 1. Nation branding a través de los políticos y las macro-políticas culturales de los 'Años Duales'. 2. La competencia entre México y Francia por ser el país invitado de honor de 2017. 3. La resistencia francesa para aceptar la invitación a Frankfurt. 4. Las políticas culturales como vehículo del bilateralismo franco-alemán: el discurso de Manuel Valls en la Feria del Libro de 2016. 5. Las políticas culturales como retórica de cohesión

<sup>1</sup> Investigación efectuada en el marco del proyecto "Ferias del libro como espacios de negociación cultural y económica" financiado por la Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG, Fondo Alemán de Investigación) – no. de proyecto 317687246.

<sup>2</sup> Europa-Universität Flensburg  
E-Mail: marco.bosshard@uni-flensburg.de

europaea: el discurso de Emmanuel Macron en la Feria del Libro de 2017. 6. A modo de conclusión. 7. Referencias bibliográficas.

**Cómo citar:** Bosshard, M. T. (2019). “Las ferias del libro y el campo del poder: Los políticos y el capital simbólico en la feria de Frankfurt y la polémica entre México y Francia por ser invitado de honor en 2017”. *Cuadernos de Historia Contemporánea*, Vol. 41: 89-107.

## Introducción: la teoría de los campos y las ferias el libro

Si la política es un campo minado, cabe decir lo mismo también de la política cultural –aunque tal vez en una medida menor, si fuera cierto que a ella le corresponde, en comparación con los demás ámbitos políticos, un *status* subalterno–. Pues como observó el ex Primer Ministro francés, Manuel Valls (sobre el cual volveré a continuación), “siempre hay esta tendencia, frente a la urgencia del momento, a las crisis geopolíticas, económicas, sociales, a relegar la cultura al segundo plano”<sup>3</sup>.

Este *status* subalterno de la política cultural refleja la jerarquía aparentemente insuperable que caracteriza las interferencias e interdependencias del ‘campo literario’ (o ‘campo cultural’) con el ‘campo del poder’ (Bourdieu 1992). Pues pese a la (relativa) ‘autonomía’ que goza el campo literario en la consagración de sus actores y en la definición del ‘capital simbólico’ que les corresponde en el marco de la jerarquía interna del campo literario, los “campos de producción cultural ocupan una posición dominada en el campo del poder; en otros términos: los artistas y los escritores constituyen una fracción dominada de la clase dominante.” (Jurt 2015: 226) Así, la primacía del campo del poder –y de sus representantes económicos y políticos– frente al campo literario es un hecho dado, casi inalterable, que obedece a un principio de jerarquización externa que ejerce el campo del poder sobre el literario. De ahí que no resulte sorprendente ver cómo las políticas culturales –en la medida que deben promocionar un campo literario nacional situado jerárquicamente por debajo del propio campo político– muchas veces acaben siendo insignificantes, lo cual consolida su subalternidad e importancia menor en comparación con otro tipo de políticas.

Al mismo tiempo, sin embargo, las políticas culturales desplegadas en el seno de una feria del libro internacional también pueden desatar dinámicas ya latentes en los campos literarios nacionales en juego, que luego tendrán también un impacto en el debate político nacional. Un buen ejemplo de ello es el primer tema central de la feria de Frankfurt en 1976 –el continente latinoamericano entero, con todos sus respectivos campos literarios nacionales– que influyó, cómo demuestra Carmen Moreno en su contribución a este mismo número, en el discurso político sobre las dictaduras. Nótese, sin embargo, que aquello fue el resultado de una propuesta de política cultural desarrollada por la propia Feria del Libro de Frankfurt y no por una institución estatal, tal y como viene siendo habitual desde la creación del formato del ‘país invitado de honor’ en 1988. Desde entonces, la Feria del Libro de Frankfurt

<sup>3</sup> Mi traducción de Valls, Manuel: “Discours du Premier ministre à la Foire du livre de Francfort”, 20 de octubre 2016, <http://www.gouvernement.fr/partage/8352-discours-du-premier-ministre-a-la-foire-du-livre-de-francfort> [acceso el 14-02-2018]: “Nous voyons bien qu’il y a toujours cette tendance face à l’urgence du moment, aux crises géopolitiques, économiques, sociales, à reléguer la culture au second plan.”

colabora con las instituciones culturales del respectivo país ‘invitado de honor’ que desarrolla sus propias estrategias promocionales de manera más o menos autónoma.

Echando una mirada a estas prácticas de trabajar con ‘países invitados de honor’, quisiera esbozar y analizar a continuación los discursos y contradiscursos que se producen cuando la política se enfrenta a la cultura, o más específicamente cuando el campo del poder irrumpe en el campo literario. Enfocando el caso específico de la feria más grande e importante a escala mundial, la Feria del Libro de Frankfurt –el “mayor ritual periódico del mundo editorial” (Sorá 2002: 128) que también suele implicar a políticos en sus ceremonias de inauguración, eventos a su vez altamente ritualizados–, quisiera abordar en este artículo algunos de los problemas que plantean las políticas culturales en juego, partiendo de la premisa de que en estas políticas culturales particulares se reflejan también diversas pautas de la política –y la diplomacia– en general. Mientras que el campo literario de ‘producción restringida’ que se caracteriza por su autonomía –representado por los escritores más prestigiosos de cada país– no suele tener, en comparación con el polo heterónimo y el sector comercial del campo literario, mucha importancia en el marco global de una feria del libro, sí lo tiene en el marco de sub-formatos como el del ‘país invitado de honor’, pues aquí se trata de enfatizar el capital simbólico de una literatura y su campo literario nacional: Basándose en la propuesta de Bourdieu sobre la homología entre actores provenientes de campos diversos que ocupan una posición equivalente en sus campos respectivos, el alto capital simbólico acumulado de los representantes del campo literario se vuelve necesario para legitimar la presencia de la más alta jerarquía política de un país o del mismo soberano que representa, *pars pro toto*, al país invitado en su totalidad.

Con este propósito, comienzo aquí con un breve comentario sobre los años 2010 y 2013 con sus respectivas presencias de Argentina y Brasil en la Feria del Libro de Frankfurt para centrarme después en el proceso de selección y presentación del invitado de honor de la feria de 2017. Competían en este proceso México y Francia, por lo cual analizaré tanto las retóricas de algunos representantes culturales mexicanos como las del ex Primer Ministro francés Manuel Valls y del actual Presidente de la República Francesa, Emmanuel Macron, en sus intervenciones públicas realizadas en la Feria del Libro de Frankfurt.

## **1. *Nation branding* a través de los políticos y las macro-políticas culturales de los ‘Años Duales’**

La presencia de Argentina como país invitado de honor en la Feria del Libro de Frankfurt de 2010 marcó el comienzo de una campaña de internacionalización de la literatura argentina que a través de subsidios y apoyos a la traducción sigue hasta hoy<sup>4</sup>

<sup>4</sup> Ver Bosshard, Marco Thomas: “Länderschwerpunkte auf der Frankfurter Buchmesse. Zur Selbstinszenierung von Nationalkultur anhand der Gastlandauftritte Argentiniens und Brasiliens”, en Gesine Müller (ed.): *Verlag Macht Weltliteratur. Lateinamerikanisch-deutsche Kulturtransfers zwischen internationalem Literaturbetrieb und Übersetzungspolitik*, Berlín, Walter Frey/tranvía, 2014, pp. 147-163. Ver también los trabajos de Dujovne, Alejandro/Sorá, Gustavo: “Un hecho de política cultural: Argentina en la República Mundial de la Edición”, en *Argentina país invitado de honor Feria del Libro de Frankfurt 2010*, Buenos Aires, Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto, 2010, pp. 217-223; y Souza Muniz Jr., José de/Szpilbarg, Daniela: “Edição e tradução, entre a cultura e a política: Argentina e Brasil na Feira do Livro de Frankfurt”, en *Revista Sociedade e Estado*, 31: 3 (2016), pp. 671-692.

–todo ello a pesar del cambio de gobierno y las nuevas políticas neoliberales de Macri–. No obstante, se ha comentado y criticado mucho la campaña de visibilización de la literatura argentina en la cual la propia presidenta de entonces, Cristina Fernández de Kirchner, jugó un papel preponderante al escoger los iconos (no literarios) de Evita, el Che, Maradona y Gardel para que representasen la literatura argentina en el extranjero. En la fig. 1 la vemos, al lado del entonces Ministro de Relaciones Exteriores de Alemania, Guido Westerwelle, en la inauguración del pabellón argentino<sup>5</sup>.



Fig. 1. Inauguración del pabellón argentino en la Feria del Libro de Frankfurt 2010: Cristina Fernández de Kirchner, Guido Westerwelle, Jürgen Boos y Magdalena Faillace

Tres años más tarde, el objetivo de Brasil consistió, en su segunda invitación a Frankfurt como invitado de honor de 2013, en competir con el impresionante número de traducciones de obras argentinas. Sin embargo y previsiblemente, el impacto de los autores brasileños fue bastante menor que el de los argentinos<sup>6</sup>. En cuanto a la inauguración de la feria de 2013, fue notable la divergencia entre los discursos de Luiz Ruffato, el escritor brasileño que encabezó la delegación literaria, y el de Michel Temer, entonces aún Vicepresidente de Brasil –hoy primer mandatario de su país bajo sospecha de corrupción–: Mientras que Ruffato criticó duramente las políticas oficiales del Brasil, Temer interpretó la Feria del Libro de Frankfurt como una plataforma para el *nation branding* (Aronczyk 2013), alabando los logros, el “orden” y el “progreso” de su país –y repartiendo y regalando, además, docenas de ejemplares de su propio poemario a los invitados de la feria–. Así, la inauguración del pabellón brasileño se convirtió en un lugar querido por los aficionados de la cachaça y de la caipirinha (ver fig. 2): hecho poco sorprendente, dada la función de Frankfurt como punto de encuentro del mundo editorial siempre en “clave festiva” (Sorá 2002: 128)<sup>7</sup>.

<sup>5</sup> Acerca de este pabellón argentino ver Pedota, Enzo: “Der argentinische Pavillon auf der Frankfurter Buchmesse 2010”, en Marco Thomas Bosshard (ed.): *Buchmarkt, Buchindustrie und Buchmessen in Deutschland, Spanien und Lateinamerika*, Berlín/Münster, LIT, 2015, pp. 225-266 y también Bosshard: “Länderschwerpunkte ...”, pp. 155-159.

<sup>6</sup> Ver Bosshard: “Länderschwerpunkte ...”, pp. 150-151.

<sup>7</sup> Ver la descripción de Sorá de una recepción del Mercosur con la presencia de Argentina y Brasil en Frankfurt 1997: “[...] un centenar de editores, autores, agentes literarios, traductores se exhibieron más allá de los libros

Siendo el consumo de alcohol y bebidas típicas un punto inevitable en las agendas protocolarias de los políticos, no nos sorprende ver a la Canciller alemana Angela Merkel brindando con el Presidente mexicano Enrique Peña Nieto (ver fig. 3). Cabe decir, sin embargo, que esta fotografía no fue tomada en ninguna feria del libro, sino durante la visita de Merkel a la Ciudad de México con ocasión del Año Dual México-Alemania 2016/17; por eso, la bebida que consumen los dos mandatarios es una cerveza de co-producción alemana-mexicana.



Figura. 2. Inauguración del pabellón brasileño en la Feria del Libro de Frankfurt 2013: Guido Westerwelle y Michel Temer



Figura. 3. Año Dual Alemania-México 2016/17: Visita de Angela Merkel a Ciudad de México y encuentro con Enrique Peña Nieto

---

y los stands. Las dos banderas nacionales y de auspiciantes, como Varig, enmarcaban el ambiente. Vino mendocino y *caipirinha*, empanadas y *salgadinhos*, zamba y *samba*.” (Sorá, Gustavo: “Frankfurt y otras aduanas culturales entre Argentina y Brasil. Una aproximación etnográfica al mundo editorial”, en *Cuadernos de Antropología Social*, 15 (2002), pp. 125-143: 128)



Impulsado ya desde antes de que Peña Nieto saliera elegido presidente mexicano en 2012, el Año Dual 2016/17 (ver fig. 4) abarcó oficialmente tres sectores de intercambio y colaboración: el turismo, la economía y la cultura. Tergiversando superficialmente la supuesta subalternidad de la cultura, en comunicados oficiales se hizo énfasis en que “el ámbito cultural” fuera “el más importante del Año Dual”<sup>8</sup>. Es bastante probable que fuera de México y Alemania nadie se enterase de esta agenda político-cultural entre los dos países –salvo, tal vez, por el concierto de la Orquesta Sinfónica de Dresde delante de los muros y alambres de Tijuana que fue una noticia de alcance mundial debido a la instencia de la administración estadounidense del presidente Trump para ampliar la supuesta ‘protección’ de su frontera con México.

¿Pero qué tiene que ver esta foto sin vínculo alguno con una feria del libro con nuestro tema? ¿En qué medida hay una correlación entre estas macro-políticas culturales de los Años Duales con sus procesos *top down* concertados por las cancillerías y secretarías de Relaciones Exteriores, de Economía y de Cultura y las micro-políticas culturales de las ferias del libro en general y de la Feria de Frankfurt en particular?



Figura. 4. Logotipo del Año Dual Alemania-México



Figura. 5. Logotipo del Año Dual Reino Unido-México

Poco antes de que se iniciara el Año Dual Alemania-México se celebró en 2014/15 el Año Dual Reino Unido-México (ver fig. 5) que culminó, en cuanto al mundo de la edición, en el *Mexico Market Focus* en la Feria del Libro de Londres de 2015 mien-

<sup>8</sup> A/A: “Esto es todo lo que tienes que saber sobre el Año Dual México-Alemania”, <http://mxcity.mx/2016/01/lo-tienes-saber-ano-dual-mexico-alemania> [acceso 14-02-2018].

tras que en el mismo año el Reino Unido se lució en México siendo el país invitado de honor en la Feria Internacional del Libro de Guadalajara<sup>9</sup>. Si tenemos en cuenta que Alemania a su vez concertó otro Año Dual (un “Bienio” en este caso) Alemania-Brasil en 2013/14 que incluyó la presencia mutua como países invitados de honor en sus respectivas ferias del libro –Alemania en la Bienal do Livro de Rio de Janeiro y Brasil en la Feria del Libro de Frankfurt de 2013–, parece lógico pensar que el Año Dual Alemania-México debiera culminar, tras la presencia de Alemania como invitada de honor en la FIL de Guadalajara ya en 2011, en que México se presentara como país invitado de honor en la feria de Frankfurt de 2017.

## 2. La competencia entre México y Francia por ser el país invitado de honor de 2017

Sin embargo, sabemos que estos cálculos fracasaron. “Francia le arrebató invitación a México para Feria de Fráncfort” –tal fueron los titulares de varios periódicos mexicanos en octubre de 2014 que se basaban todos sobre una noticia de la DPA, la agencia alemana de prensa–. *El Semanario*, por ejemplo, informó a sus lectores: “La dirección de la Feria del Libro de Frankfurt, la más grande del mundo [...] daba ‘por hecho’ que México será el país invitado de honor en 2017 hasta que Francia aceptó sorpresivamente una invitación anterior y le arrebató el lugar.” A continuación se citó a Marifé Boix García, la vicepresidenta de la feria de Frankfurt, que declaró que el incidente le “dio mucha pena, porque yo lo daba por hecho y ellos (los mexicanos) también. Me siento mal, pero no se puede hacer nada [...]”<sup>10</sup>

En un artículo publicado en el portal *La Información.com*, en cambio, en un primer momento aún se mantenían las esperanzas de que la invitación de México a Frankfurt se realizase. El cónsul mexicano en Frankfurt, Horacio Saavedra, observó al respecto: “Antes de la Feria se creía que ya era seguro que Francia iba a ser el invitado en 2017, pero ahora parece que no está nada decidido, y México todavía tiene oportunidades.” Lo más interesante, sin embargo, es la información que nos da el periodista anónimo a continuación:

Las declaraciones del cónsul no sentaron del todo bien a los editores mexicanos, que temen que la situación se interprete como si México estuviera en un papel de reserva para el caso de que Francia fallase. México ya fue invitado de honor en 1992, cuando originalmente, según recordaron algunos editores durante el cóctel, estaba contemplado que la Unión Soviética tuviera ese papel. Una funcionaria de la feria explicó que en Alemania siempre ha habido un interés político en que Francia sea el invitado de honor, por la relación especial que existe entre los dos países. México, en todo caso, podría ser invitado de honor en 2018 o 2019 pero para entonces el gobierno actual ya habría terminado su periodo, y las autoridades culturales actuales ven problemático asumir compromisos en nombre del próximo gobierno<sup>11</sup>.

<sup>9</sup> A/A: “EPN anuncia Año Dual México-Reino Unido”, en *El Universal*, 3 de noviembre 2015, <http://archivo.eluniversal.com.mx/nacion-mexico/2014/ept-enrique-pena-nieto-angelica-rivera-de-pena-camila-carlos-reino-unido-1051267.html> [acceso 14-02-2018].

<sup>10</sup> Villamar Cruz, Edgar: “México no asistirá a la Feria de Frankfurt”, en *El Semanario*, 10 de octubre 2014, <https://pruebas.elsemanario.com/ocio-y-cultura/76831/mexico-asistira-la-feria-de-frankfurt> [acceso 14-02-2018].

<sup>11</sup> A/A: “México espera ser el país invitado en la Feria del Libro de Fráncfort 2017”, [https://www.lainformacion.com/politica/ministros-gobierno/mexico-espera-ser-el-pais-invitado-en-la-feria-del-libro-de-francfort-2017\\_](https://www.lainformacion.com/politica/ministros-gobierno/mexico-espera-ser-el-pais-invitado-en-la-feria-del-libro-de-francfort-2017_)

Hay que destacar varios aspectos que subyacen a esta cita. Primero, nos damos cuenta que las políticas culturales que operan con respecto a las ferias del libro no son estrategias de largo aliento, sino medidas bastante espontáneas y de corto plazo. Ello concierne a ambos lados: Después de haber sido des-invitados de la feria, los mexicanos no podían comprometerse para los años siguientes porque el mandato del gobierno y de su administración terminaría antes<sup>12</sup>. Es por eso que México finalmente no figuró como país invitado en Frankfurt ni en 2018 ni en el período de 2019 a 2021. Segundo, ocurre que la política de las invitaciones es poco calculable y no está en concordancia con las agendas político-culturales más amplias (como por ejemplo con las de los Años Duales). Así, sorprende que la presencia mexicana en la feria de Frankfurt de 1992 –fecha tan programática– no supusiera una organización de larga preparación y trayectoria con vistas al quicentenario del ‘descubrimiento’ de América, sino que se diera, en cambio, de manera imprevista e imprevisible, debido a la desintegración de la Unión Soviética que originalmente iba a ser el país invitado. El tercer aspecto que se podría destacar, finalmente, sería el de un eurocentrismo latente, pues la funcionaria anónima en la cita resalta que, dadas las relaciones particulares franco-alemanes y la actual crisis europea, “en Alemania siempre ha habido un interés político en que Francia sea el invitado de honor”.

Este tercer punto parece confirmarse a través de un comentario más extenso de Boix García que se encuentra en un artículo de *La Jornada*. Se lee allí: “La vicepresidente atribuyó el súbito renacer del interés de París a una ‘maniobra política’ y al interés actual de París por anunciar ‘noticias de cooperación entre Alemania y Francia’. Al mismo tiempo aseguró que desde el anuncio de Fillon ‘no se habló nada oficialmente ni hay nada firmado. Esto está ya a otro nivel. Ahora están hablando políticos. Es lo que también puede complicar las cosas’”<sup>13</sup>.

Antes de comentar esta cita hay que constatar que el Primer Ministro francés que aceptó la invitación a Frankfurt no fue Fillon –error que se repite en casi todas las noticias mexicanas– sino su recién nombrado sucesor, Manuel Valls, que en su visita protocolaria a Berlín aprovechó su primer encuentro con la canciller Merkel para soltar la noticia, resaltando la importancia del eje franco-alemán y apoderándose del capital simbólico de la feria como evento cultural para autoperfilizarse y establecerse como nuevo actor en el campo político. Aclarado esto, podemos proseguir con nuestra crítica, pues el comentario de Boix García desenmascara la impotencia del sector cultural frente a la política: “Esto está ya a otro nivel. Ahora están hablando políticos.” En términos de Bourdieu, se reconfirma aquí la tesis de la posición dominada de los representantes del campo literario en comparación con el campo del poder.

En concordancia con este diagnóstico, el presidente de la Cámara Nacional de la Industria Editorial Mexicana (CANIEM), Carlos Anaya, comenta la desinvitación de México de la manera siguiente, aludiendo a la crisis europea reforzada por el Brexit:

---

mDWSmLnkQ0QrgPe0xYQYM1 [acceso 14-02-2018].

<sup>12</sup> Tanto el ex-presidente de la Cámara Nacional de la Industria Editorial Mexicana (CANIEM), José Ignacio Echeverría –entonces el responsable para las negociaciones de la cámara con Fráncfort–, como el actual presidente de la CANIEM, Carlos Anaya, nos confirmaron esta problemática en dos entrevistas independientes en Ciudad de México los días 11 y 14 de diciembre 2017, respectivamente. (Entrevistas de Matteo Anastasio, colaborador del proyecto.)

<sup>13</sup> A/A: “Francia arrebató a México la invitación a Frankfurt en 2017”, en *La Jornada*, 9 de octubre 2014, <http://www.jornada.unam.mx/2014/10/09/cultura/a03n1cul> [acceso 14-02-2018].



Teníamos muy claro que, aunque habíamos sido invitados, al final las ferias del libro se vuelven espacios políticos y que indudablemente el que Francia apareciera, tenía un interés al primer nivel. Osea, a Angela Merkel, al presidente de Francia [...] porque tenían que dar una imagen. [...] Aunque se decidió antes de la salida de Gran Bretaña [...], hay que hablar de esto. [...] México no cabía en ese espacio, no tenía ningún discurso por el cual fuera importante la participación de México. Ésa fue la razón<sup>14</sup>.

Sin embargo, las posiciones francesas no resultan menos controvertidas que las decepcionadas voces mexicanas y nos permiten, además, perfilar mejor los mecanismos político-culturales en juego. Comentaré, con este propósito, uno de los artículos más contundentes al respecto que se publicó el 3 de octubre 2014 en el portal *BibliObs* por un lado, después de que Francia aceptara la invitación, y el discurso de Manuel Valls en la feria de Frankfurt en 2016 por el otro, poco antes de que Valls se retirase como primer ministro para lanzar su fracasada candidatura a la presidencia francesa. Finalmente, analizaré de la misma manera el discurso de Emmanuel Macron pronunciado con motivo de la inauguración de la feria de 2017.

### 3. La resistencia francesa para aceptar la invitación a Frankfurt

El mencionado artículo de *BibliObs*, fruto de la pluma de Odile Benyahia-Kouider y Grégoire Leménager, tiene como título: “Francfort 2017 : Valls met fin à un incroyable feuilleton”, osea: “Valls pone punto final a un debate increíble”<sup>15</sup>, aludiendo al hecho de que la invitación de Francia a Frankfurt tenía unos antecedentes complicados. Se formuló, de manera no oficial, ya en el año 2011 por parte de Frankfurt, contrariamente a la costumbre de que son los países mismos quienes lanzan sus candidaturas. Sin embargo, frente a la invitación alemana no hubo respuesta oficial alguna hasta octubre de 2014 cuando Valls visitó Alemania. Parece que el entonces presidente Sarkozy no tenía mucho interés en el evento y tampoco quería comprometerse antes de las elecciones de 2012 donde salió elegido Hollande. Pero aún después, bajo Hollande, todas las citas planeadas entre la feria de Frankfurt y el Ministerio de Cultura fueron canceladas por parte de los franceses, de modo que el director de Frankfurt, Jürgen Boos, en la semana anterior a la visita de Valls, formuló un ultimátum, dejando claro que hay otros candidatos dispuestos (refiriéndose a los mexicanos)<sup>16</sup>. Como reacción, el Sindicato Nacional de la Edición (SNE) se mostró

<sup>14</sup> Entrevista con Carlos Anaya el 14 de diciembre 2017 en Ciudad de México. (Entrevista de Matteo Anastasio, colaborador del proyecto.)

<sup>15</sup> Obviamente, el término francés “feuilleton” es ambiguo en este contexto, remitiendo también a las secciones culturales en los medios de prensa. Por eso, debo aclarar que la culpa de todas las siguientes traducciones del francés la tengo yo.

<sup>16</sup> Ver al respecto Benyahia-Kouider, Odile/Leménager, Grégoire: “Francfort 2017 : Valls met fin à un incroyable feuilleton”, en *BibliObs*, 23 de septiembre 2014, <https://BibliObs.nouvelobs.com/actualites/20140923.OBS9985/francfort-2017-valls-met-fin-a-un-incroyable-feuilleton.html> [acceso 14-02-2018]: “Juergen Boos, le patron de la Foire de Francfort, trouvait le temps long: sous Sarkozy, on avait préféré attendre 2012; puis, pendant deux ans, ses ‘rendez-vous avec Mme Filippetti ont tous été annulés’. Du coup, la semaine dernière sur *BibliObs*, Boos s’était montré très clair: *Si la France dit non, ce ne sera pas un drame, car nous avons d’autres candidats. Par respect pour eux ce serait bien d’avoir une réponse.*”

entusiasmado por la invitación, señalando sin embargo que no iba a poder asumir los gastos. Por eso, pidió una financiación estatal, pues: “Aquí, se trata de una operación de prestigio. Por eso le corresponde al Estado de financiarla”<sup>17</sup>.

He aquí el problema cabal que tampoco quedó resuelto después de la declaración de Valls: la financiación del evento –que según Boos (citado en *BibliObs*) siempre requiere de unos 5 a 6 millones de euros–. Ni el Ministerio de Cultura ni el BIEF (Oficina Internacional de la Edición Francesa) estaban dispuestos a pagar esa cantidad de modo que Benyahia-Kouider y Leménager señalaron en su artículo que

[...] el BIEF parecía formar parte de aquellos para quienes Francia no iba a ganar mucho en este asunto. [...] Otros murmuraban que los efectos económicos para la edición francesa serían menores, puesto que esa misma edición francesa ya está muy presente en Fráncfort y muchos de nuestros autores ya se han traducido en Alemania<sup>18</sup>.

Así, los periodistas de *BibliObs* polemizaron contra la actitud de las instituciones francesas de la manera siguiente:

Manuel Valls no ha querido decir cuántos fondos el Estado pondría a disposición. Francia se encuentra en la postura humillante del aristócrata empobrecido quien, convidado a las bodas de un industrial rico, teme el costo del transporte, del hotel y del vestimiento que le causará el viaje<sup>19</sup>.

El problema de la financiación del evento finalmente se resolvió a través de una estrategia propuesta por Pierre Astier. Consistió en “transformar Fráncfort 2017 en un evento de la lengua francesa”, pues: “En este caso, Suiza, Bélgica y muchos países africanos también podrían participar económicamente. El mercado hoy se organiza por lenguas, ya no solamente por países. Cuando Alemania participa en una feria, a menudo lo hace junto con Suiza y Austria”<sup>20</sup>.

Estoy totalmente de acuerdo con la observación de Astier en cuanto a que los mercados se organizan a través de las lenguas y no por países. De hecho, uno de los anacronismos de muchas ferias del libro consiste en exponer y celebrar, mediante la práctica del país invitado, unas ‘literaturas nacionales’ que en pleno siglo

<sup>17</sup> Benyahia-Kouider/Leménager: “Francfort 2017 ...”: “Ici, il s’agit d’une opération de prestige. C’est donc à l’Etat de la financer.”

<sup>18</sup> Benyahia-Kouider/Leménager: “Francfort 2017 ...”: “[...] le BIEF semblait faire partie de ceux pour qui la France n’aurait pas grand-chose à gagner dans cette affaire. [...] D’autres chuchotaient que les retombées économiques sur l’édition française seraient mineures, puisque ladite édition française est déjà très présente à Francfort, et beaucoup de nos auteurs déjà traduits en Allemagne.”

<sup>19</sup> Benyahia-Kouider/Leménager: “Francfort 2017 ...”: “Manuel Valls n’a pas voulu dire à quelle hauteur l’Etat débloquerait des fonds. La France se retrouve dans la posture humiliante de l’aristocrate désargenté qui, convié au mariage d’un riche industriel, s’effraie de ce que le voyage va lui coûter en transport, en hôtel, en garde-robe.”

<sup>20</sup> Benyahia-Kouider/Leménager: “Francfort 2017 ...”: “Dans ce cas la Suisse, la Belgique et beaucoup de pays d’Afrique pourraient aussi participer financièrement. Le marché s’organise par langue aujourd’hui, plus seulement par pays. Quand l’Allemagne participe à un salon, elle le fait souvent avec la Suisse et l’Autriche.”

XXI vuelven a afirmar los discursos nacionales del siglo XIX<sup>21</sup>. Del mismo modo, me parece saludable que en las ferias se asuman perspectivas transnacionales que sobrepasen las fronteras de los estados. Sin embargo, en el caso francés resulta bastante claro que la apertura del evento hacia la lengua francesa en general y la francofonía mundial obedece a motivos meramente económicos y no programáticos. De nuevo, nos damos cuenta del carácter espontáneo y pragmático que define las políticas culturales y que impide concretar unas agendas más amplias y coherentes: A mi modo de ver, en las preparaciones para Frankfurt 2017 no ha habido ningún debate serio sobre el legado –también colonial– de la lengua francesa en el mundo que pudiera sustentar críticamente la autorepresentación francesa en Frankfurt, sino que lo que finalmente se hizo –a continuación analizaré el asunto de manera más detallada– fue celebrar, algo ingenuamente, la francofonía para ocultar la impotencia de la supuesta “Grande Nation” y sus problemas políticos, étnicos y económicos del momento.

#### **4. Las políticas culturales como vehículo del bilateralismo franco-alemán: el discurso de Manuel Valls en la Feria del Libro de 2016**

En su conferencia con ocasión de la rueda de prensa en la feria de Frankfurt de 2016 donde se presentaron unas primeras pautas que definirían la actuación francesa al año siguiente, el entonces Primer Ministro Manuel Valls no hizo muchas referencias a la francofonía reivindicada por Astier. En una sola ocasión remitió a los socios suizos, belgas y africanos que co-financian el evento “Francfort en français” sugiriendo su participación económica también en la financiación de institutos franco-alemanes en todo el mundo. Pero en casi todo el resto de su discurso, Valls se centró en el bilateralismo entre Francia y Alemania, recurriendo a la retórica política tradicional que concibe esta pareja como ‘motor’ del proceso de unificación europea. Según Valls, las jóvenes generaciones para las cuales la guerra queda “bien lejana” consideran “la construcción europea, el conocimiento del vecino, el descubrimiento de las literaturas de Europa [...] con demasiada frecuencia secundarios, si no les resultan simplemente –entre comillas– ‘inútiles’”<sup>22</sup>. La feria de Frankfurt sería entonces, según Valls, un instrumento para cambiar esta actitud.

Irónicamente, el reproche de Valls frente a las jóvenes generaciones que según él consideran que reflexionar sobre Europa y sus literaturas es algo inútil y secundario coincide con su observación más general (que cité al comienzo de este artículo) de que, dadas las crisis geopolíticas y económicas, “siempre hay esta tendencia [...] a relegar la cultura al segundo plano”<sup>23</sup>. Por eso, Valls nos advierte, con razón, que “[...] no invertir en la cultura significa, a largo plazo, empobrecernos, researnos”<sup>24</sup>.

<sup>21</sup> Ver Bosshard: “Länderschwerpunkte ...”, p. 158.

<sup>22</sup> Valls, Manuel: “Discours ...”: “[...] la construction européenne, la connaissance du voisin, la découverte des littératures d’Europe leur paraissent trop souvent secondaires, quand elles ne leur sont pas tout simplement –et je mets de guillemets– ‘inutiles’.”

<sup>23</sup> Valls, Manuel: “Discours ...”: “Nous voyons bien qu’il y a toujours cette tendance face à l’urgence du moment, aux crises géopolitiques, économiques, sociales, à reléguer la culture au second plan.”

<sup>24</sup> Valls, Manuel: “Discours ...”: “[...] ne pas investir dans la culture, c’est, à long terme, nous appauvrir, nous assécher.”

Pero como hemos visto, invertir en la cultura se ha convertido en un verdadero reto incluso para un país como Francia.

Recurriendo a los estereotipos nacionales a ambos lados del Rhín y su representación en literatos como Mme de Staël y Hugo por un lado y Goethe y Heine por el otro –tema ya ampliamente trabajado en la imagología de los años 1970–, Valls comete el error de ver en la feria de Frankfurt sobre todo un medio de promoción de las relaciones franco-alemanas, ignorando su extraordinaria “cobertura mediática” que no se debe “reducir a su dimensión franco-alemana”, como observó Jean Mattern, hoy editor de Flammarion (entonces aún de Gallimard), constatando: “Fráncfort es un escaparate internacional con miles de expositores que vienen del mundo entero”<sup>25</sup>.

No obstante, Valls reafirma que “[e]sta feria y las manifestaciones que tendrán lugar a lo largo del año 2017 serán bellas ocasiones para reforzar la cooperación cultural entre nuestros dos países –esos ‘vínculos preferenciales’ para retomar la expresión del general de Gaulle” y concluye que los eventos organizados por los Institutos Franceses y los Institutos Goethe “permiten a la cultura francesa brillar [*rayonner*] un poco en toda Alemania”<sup>26</sup>.

No es el lugar aquí para analizar y criticar el uso de este verbo ‘brillar’ (*rayonner* en francés) que Valls vuelve a emplear en su discurso también en otro lugar y que históricamente pertenece al vocabulario apologético del imperialismo cultural francés (Hertwig 2018). Pero la conferencia de Valls demuestra bien que su retórica obedece a una lógica política, basada en las reglas de la diplomacia bilateral, y ajena a las lógicas del discurso del campo cultural y literario.

## 5. Las políticas culturales como retórica de cohesión europea: el discurso de Emmanuel Macron en la Feria del Libro de 2017

Cuando Emmanuel Macron salió elegido presidente de la República Francesa en 2017, también heredó el compromiso francés con la feria de Frankfurt, instrumentalizándolo para propagar su nueva agenda política pro-europea. Uno de sus discursos más importantes durante los primeros meses de su presidencia fue el que pronunció en la Sorbona de París sobre el futuro de Europa. Pocas semanas después, Macron confirmó su presencia en la inauguración de la Feria del Libro de Frankfurt anunciando un discurso dirigido ahora al público alemán. Por eso, la canciller Merkel tuvo que acudir, forzada por el protocolo, a Frankfurt y posicionarse frente al campo literario dando un discurso propio; fue la segunda vez que hizo eso durante sus muchos años de gobierno, pues en el pasado siempre había preferido ir a las ferias de tecnología, como por ejemplo la CEBIT de Hannover, evitando así los circuitos “culturales”. Recordando la presencia de Cristina Fernández de Kirchner en la feria de Frankfurt de 2010 y de Michel Temer (que en aquel entonces sustituyó a Dilma Rousseff en su función de vicepresidente) habría que destacar que ambos fueron recibidos, como

<sup>25</sup> Benyahia-Kouider/Leménager: “Francfort 2017 ...”: *Francfort est une vitrine internationale, avec des milliers d’exposants venus du monde entier.*”

<sup>26</sup> Valls, Manuel: “Discours ...”: “Cette Foire, et les manifestations qui auront lieu tout au long de l’année 2017, seront également de belles occasions pour renforcer la coopération culturelle entre nos deux pays –ces ‘liens préférentiels’ pour reprendre l’expression du général DE GAULLE. Cette coopération est déjà étroite, grâce aux réseaux culturels croisés de l’Institut Français et du Goethe Institut. Ils permettent à la culture française de rayonner un peu partout en Allemagne [...]”

hemos visto, por el entonces Ministro de Relaciones Exteriores, Guido Westerwelle. Así, podemos arriesgarnos a volver a enfatizar el aparente eurocentrismo que determina tanto las agendas culturales como los protocolos políticos. Pues mientras que no pasa nada si la Canciller alemana no acude a los actos de inauguración de algún presidente o vicepresidente latinoamericano, en el caso de Macron su ausencia habría sido una ofensa imperdonable.



Figura. 6: Wajdi Mouawad, Emmanuel Macron, Angela Merkel y Heinrich Riethmüller en la Feria del Libro de Frankfurt 2017

El protocolo oficial de la inauguración de la Feria del Libro de Frankfurt puso a Macron en quinto lugar, directamente antes del discurso de cierre enunciado por la canciller Merkel. Dado que el partido de la extrema derecha alemana, la AfD, había ganado, en las elecciones generales de septiembre, suficientes votos para entrar en el parlamento como tercer partido después del partido conservador de Merkel y los socialdemócratas, todos los discursos en la inauguración tuvieron un carácter sorprendentemente político. Entre las palabras del director de la feria, Jürgen Boos, de Heinrich Riethmüller, director del gremio de editores y librerías alemanes, de Peter Feldmann, alcalde de Frankfurt y el discurso de Macron, los organizadores ubicaron la intervención del único escritor presente en el escenario de la inauguración, Wajdi Mouawad (ver fig. 6), escritor y dramaturgo de origen libanés radicado e institucionalmente establecido en París.

Tradicionalmente, los discursos de inauguración a cargo de los autores que encabezan las delegaciones oficiales de los autores invitados –mencioné el ejemplo de Luiz Ruffato en la feria de 2013–, suelen ser discursos críticos, muchas veces casi contradiscursos frente al discurso político oficial, pero enunciados de manera convencional, o sea *ex cathedra*. Ante la sofocante presencia de discursos políticos en la feria de Frankfurt de este año (2017) –Boos, Riethmüller, Feldmann, Macron y Merkel–, Wajdi Mouawad sin embargo no optó por un contradiscurso sino por un antidiscurso. Lo que presentó fue una actuación que consistía en tres elementos: una lectura de algunos versos suyos en francés (y algunos pocos en árabe), su traducción al alemán, y como tercer elemento una performance de ladridos caninos de una duración de casi diez minutos, pronunciados por el propio Mouawad en una pantalla gigante frente al público (ver fig. 7 y 8).



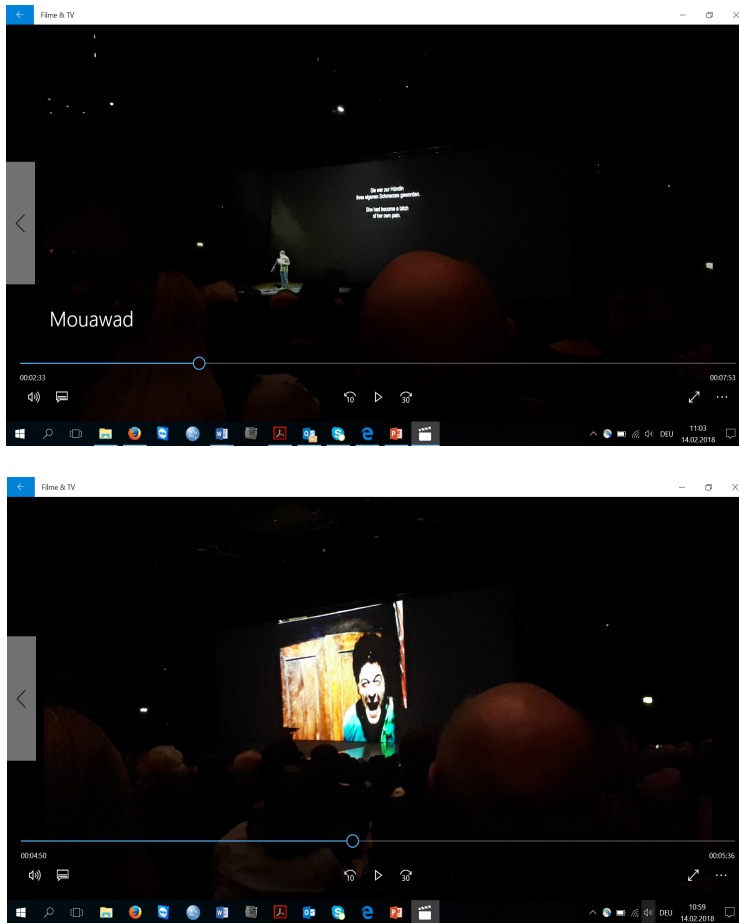


Figura. 7 y 8: Performance de Wajdi Mouawad en el acto de inauguración de la Feria del Libro de Frankfurt 2017

Sin duda, esta performance asume un carácter provocador y subversivo frente al dominio de los políticos en la feria del libro más importante para el campo literario internacional. Aunque los ladridos de Mouawad resultan ser, si analizamos bien el poema de Mouawad, más una manifestación de protesta contra los conflictos sociales y la guerra que una crítica de aquella constelación política que se produjo en el escenario de la inauguración de la feria de Frankfurt, su impacto fue considerable, pues los políticos sentados en la primera fila del auditorio fueron los destinatarios más inmediatos de la actuación artística.

Así, Emmanuel Macron declaró en su consiguiente intervención que no se sentía muy cómodo al tener que hablar directamente después de la performance de Mouawad<sup>27</sup>. Más tarde, incluso aludió a los ladridos de Mouawad en su discurso libre observando que

<sup>27</sup> Ver Macron, Emmanuel: “Discours du Président de la République en ouverture de la Foire du livre de Francfort”, <http://www.elysee.fr/declarations/article/discours-du-president-de-la-republique-en-ouverture-de-la-foire-du->

[...] lo que Ud. acaba de expresar es lo que hace la lengua francesa. No pertenece a las y los que han nacido franceses, pertenece a las y los que, decidiendo tomar la palabra, deciden decir lo que han visto, vivido, imaginado y deciden que ya no ladrarán para hablar en esta lengua, incluso si es la lengua de un refugiado<sup>28</sup>.

La interpretación bastante voluntarista de los ladridos por parte de Macron sin embargo demuestra que estamos ante un discurso de corte tradicional y algo paternalista que caracteriza a gran parte de la élite francesa: los que hablan bien la lengua francesa (osea no solamente ladrando) pueden ser considerados franceses, independientemente de factores étnicos, mientras que los demás siguen siendo bárbaros. Así, Macron reactualiza el discurso sobre la francofonía resaltando la capacidad comunicativa y civilizadora de la lengua francesa desde el centro del poder y pasando por alto el hecho de que se optó por incluir la francofonía por razones meramente económicas más que por razones programáticas. De modo parecido al discurso de Valls el año anterior, el discurso de Macron también se nutre de los mismos tópicos de siempre que no pueden faltar si uno se refiere a las relaciones franco-alemanas: Macron invoca a Goethe y su *Fausto*, haciendo hincapié en la visita de su traductor al francés Gérard de Nerval a Fráncort, y también a Kant y los hermanos Grimm, a Carlomagno, a Baudelaire y Benjamin, a Gide y Nietzsche. Aprovechando la visibilidad en Alemania que le otorga la feria en el campo intelectual, Macron usurpa la institución de la Feria del Libro de Frankfurt con un metadiscurso político que escamotea el carácter económico-profesional del evento:

Y esta Feria del Libro que nos reúne hoy no es un evento profesional, no es una oportunidad comercial ni un proyecto diplomático. Es el lugar central y esencial donde se manifiesta lo que nos úne. Lo que se honora con sus presencias es el momento en que nuestros dos países se miran por lo que son, dos naciones vivas que piensan el mundo, que miran alrededor de sí, que interrogan, que construyen una mirada necesariamente diversa y plural y que comparten, intercambiando, discutiendo, escogiendo para eso todavía y siempre –y diría incluso a pesar de todo– el libro<sup>29</sup>.

Dado el estrecho carácter dicotómico y binacional de esa mirada mutua franco-alemana, no creo que haya muchas posibilidades para las dos naciones mencionadas de mirar alrededor de sí mismas. La restitución y exaltación del libro como medio de comunicación –y cohesión– intercultural denota (a pesar de toda la simpatía que puede generar esa retórica para nosotros que trabajamos con y para el libro) una sor-

---

livre-de-francfort [acceso 14-02-2018]: “Je ne suis pas persuadé que ce soit un véritable présent que de devoir parler après vous avoir entendu.”

<sup>28</sup> Macron, Emmanuel: “Discours ...”: “[...] ce que vous avez exprimé est ce qui fait la langue française. Elle n’appartient pas à celles et ceux qui sont nés Français, elle appartient à celles et ceux qui, décidant d’en prendre les mots, décident de dire ce qu’ils ont vu, vécu, imaginé et décident qu’ils n’aboieront plus pour dire dans cette langue, même si c’est la langue d’un refuge.”

<sup>29</sup> Macron, Emmanuel: “Discours ...”: “Et cette Foire du Livre qui nous réunit aujourd’hui n’est pas un salon professionnel, n’est pas une occasion commerciale ni une entreprise diplomatique [...]. C’est le lieu central essentiel où se manifeste ce qui nous unit. Ce que vous honorez de votre présence, c’est ce moment où nos deux pays se regardent pour ce qu’ils sont, deux nations vivantes qui pensent le monde, qui regardent autour d’elles, qui interrogent, qui construisent un regard nécessairement divers et pluriel et qui partagent, échangent, discutent, choisissant pour cela encore et toujours et je dirais même envers et contre tout le livre.”

prendente falta de imaginación. Pues mas allá de la invocación del glorioso pasado literario, ideológico y político de Francia y Alemania, no hay un reconocimiento de otras tradiciones literarias o culturas del libro, sino que lo que se reivindica es el mismo discurso del imperialismo cultural que ya hemos constatado en la intervención de Manuel Valls. Así, Macron afirma:

[...] lo que está en nuestros libros, en nuestras lenguas, es un poco de esta civilización europea que es la nuestra. Es un poco de esta libertad que defendemos, es esta parte de una Europa irreductible, es por eso que creo en la lucha para la cultura. Porque no podemos abandonar nuestra lucha, ni frente a los americanos ni frente a los chinos ni frente a los rusos ni frente a los africanos del sur ni frente a los americanos del sur, no importa la amistad que les tengamos! Porque hay en Europa este modelo único donde creemos en la democracia, las libertades individuales, la economía de mercado, la justicia social y este compartir de la lengua. Eso es Europa. Y entonces en cada una de nuestras lenguas, en cada uno de nuestros libros hay un poco de eso<sup>30</sup>.

Retórica perfecta, incluso emotiva y creíble –al ser un discurso casi siempre libre –, la empleada por Macron. Pero, mirándola de cerca, carente de elementos nuevos o sorprendentes. Más bien, asistimos a una fase más sofisticada de un nuevo discurso universalista cuya función es fomentar la amenazada cohesión europea mediante las mismas estrategias nacionalistas del *nation building* del siglo XIX cuyas ‘comunidades imaginadas’ tanto resaltaban la importancia de la literatura, del libro y de la cultura.

## 6. A modo de conclusión

Sin embargo, la universalidad invocada por Macron en la inauguración de la Feria del Libro de Frankfurt 2017 –categoría que siempre ha possibilitado y mantenido la hegemonía europea-occidental en el mundo escamoteando las heterogeneidades subyacentes–, es una categoría precaria y desgastada<sup>31</sup>. Del mismo modo, hay que

<sup>30</sup> Macron, Emmanuel: “Discours ...”: “Mais parce que ce qu’il y a dans nos livres, dans nos langues, c’est un peu de cette civilisation européenne qui est la nôtre. C’est un peu de cette liberté que nous défendons, c’est cette part d’Europe irréductible, c’est pour cela que je crois au combat pour la culture. Parce que nous ne pouvons pas abandonner notre combat, ni aux Américains, ni aux Chinois, ni aux Russes, ni aux Africains, ni aux Sud-Américains, quelle que soit l’amitié que nous leur portons! Parce qu’il y a en Europe cette espèce de modèle unique où nous croyons dans la démocratie, les libertés individuelles, l’économie de marché, la justice sociale, et ce partage de langue. C’est cela l’Europe. Et donc dans chacune de nos langues, dans chacun de nos livres, il y a un peu de cela.”

<sup>31</sup> Irónicamente, el discurso neo-europeo de Macron que busca ablandar los conflictos surgidos debido a la heterogeneidad de las naciones que constituyen la Unión Europea reactiva unos mecanismos presentes ya en la formación de los estados nacionales latinoamericanos del siglo XIX cuya heterogeneidad constitutiva debía ser resuelta a través de unas ‘ficciones fundacionales’ en forma de novelas. Ver al respecto Sommer, Doris: *Foundational Fictions: The National Romances of Latin America*, Berkeley, University of California Press, 1991. Acerca de la heterogeneidad como categoría válida tanto para América Latina como para Europa ver Bosshard, Marco Thomas: “Heterogeneidad y totalidades contradictorias: Literaturas europeas y teoría cultural latinoamericana”, en Marco Thomas Bosshard/Laura Morgenthaler García (eds.): *Zonas de contacto en el mundo hispano*, Fráncfort, Peter Lang, 2019.

poner en tela de juicio la capacidad del jerárquico modelo universalista de la francofonía para pensar y enfrentar la heterogeneidad del mundo contemporáneo<sup>32</sup>. Como demuestra Hertwig en un trabajo aún inédito, la donación de los miles de libros (sin valor) expuestos en el pabellón francés de la feria a bibliotecas africanas reactualiza y perpetúa la hegemonía paternalista-colonialista de Francia, desenmascarando la retórica aparentemente pluricéntrica de la representación francesa o francófona en Frankfurt<sup>33</sup>.

No obstante, Macron cuenta con un amplio apoyo entre muchos intelectuales de manera que su retórica usurpa el campo literario e intelectual europeo de manera *top down*, beneficiándose del capital simbólico de la Feria del Libro de Frankfurt desde el campo del poder. Parece que los intelectuales europeos, miedosos e incapaces frente a la crisis del continente y para evitar lo peor –la vuelta de la extrema derecha ultranacionalista–, aplauden de manera casi unánime este discurso poco innovador, abandonando voluntariamente la autonomía relativa que suele caracterizar su campo de enunciación frente al campo del poder y aceptando –sin siquiera ponerla en tela de juicio– la jerarquía externa entre los campos que implica la dominación del campo del poder sobre el campo literario<sup>34</sup>. Así, las homologías entre actores dotados de capitales simbólicos equivalentes pero ubicados en campos diferentes de las que habla Bourdieu terminan generando posturas ideológicas homogeneizadas donde la literatura pierde su capacidad de contradiscurso. Para que eso no quede así, hacen falta más ladrillos a la manera de Mouawad.

## 7. Referencias bibliográficas

- A/A: “EPN anuncia Año Dual México-Reino Unido”, en *El Universal*, 3 de noviembre 2015, <http://archivo.eluniversal.com.mx/nacion-mexico/2014/epn-enrique-pena-nieto-angelica-rivera-de-pena-camila-carlos-reino-unido-1051267.html> [acceso 14-02-2018].
- A/A: “Esto es todo lo que tienes que saber sobre el Año Dual México-Alemania”, <http://mxcity.mx/2016/01/lo-tienes-saber-ano-dual-mexico-alemania> [acceso 14-02-2018].
- A/A: “México espera ser el país invitado en la Feria del Libro de Fráncfort 2017”, <https://www.lainformacion.com/politica/ministros-gobierno/mexico-espera-ser-el-pais->

<sup>32</sup> Para una crítica de la francofonía ver Provenzano, François: *Vies et mort de la francophonie. Une politique française de la langue et de la littérature*, Bruxelles, Les impressions nouvelles, col. Réflexions faites, 2011 y Mbembe, Achille: “Francophonie et politique du Monde”, <http://conpage.com/4594> [acceso 14-02-2018].

<sup>33</sup> Ver Hertwig, Luise: “*Francfort en français* and its Book Donation: A Threat for Bibliodiversity?”, ponencia en el Coloquio internacional “Las ferias del libro: perspectivas trasatlánticas entre México, España y Alemania”, Universidad Autónoma Metropolitana, Ciudad de México, 22 de noviembre de 2017.

<sup>34</sup> Son pocas las voces intelectuales que resisten a la nueva retórica presidencial como la de Didier Eribon, el único de los escritores franceses que boicoteó la inauguración y el discurso de Macron en Fráncfort. Eribon se legitimó de esta manera: “Es impensable para mí asistir a una ceremonia en cuyo curso Macron inaugura el pabellón francés en Fráncfort, mientras que cada una de sus reformas amenaza todo lo que pertenece al fundamento de una cultura europea. [Es ist für mich undenkbar, einer Zeremonie beizuwohnen, in deren Verlauf Macron den französischen Pavillon in Frankfurt am Main eröffnet, während jede seiner Reformen alles das bedroht, was zum Fundament einer europäischen Kultur gehört.]” (Eribon, Didier: “Das ist nicht mein Präsident”, en *Süddeutsche Zeitung*, 9 de octubre 2017, <http://www.sueddeutsche.de/kultur/frankreich-das-ist-nicht-mein-praesident-1.3701491?reduced=true> [acceso 14-02-2018]. El periódico austríaco *Der Kurier* asimismo recoge la entrevista con Eribon, ver <https://kurier.at/politik/ausland/soziologe-didier-eribon-ueber-praesident-emmanuel-macron-er-ist-nicht-mein-praesident/291.213.094> [acceso 14-02-2018].

- invitado-en-la-feria-del-libro-de-francfort-2017\_mDWSmLnkQ0QrgPe0xYQYM1/[acceso 14-02-2018].
- Aronczyk, Melissa: *Branding the Nation: The Global Business of National Identity*, New York, Oxford University Press, 2013.
- Benyahia-Kouider, Odile/Leménager, Grégoire: “Francfort 2017: Valls met fin à un incroyable feuilletton”, en *BibliObs*, 23 de septiembre 2014, <https://BibliObs.nouvelobs.com/actualites/20140923.OBS9985/francfort-2017-valls-met-fin-a-un-incroyable-feuilleton.html> [acceso 14-02-2018].
- Bosshard, Marco Thomas: “Heterogeneidad y totalidades contradictorias: Literaturas europeas y teoría cultural latinoamericana”, en Marco Thomas Bosshard/Laura Morgenthaler García (eds.): *Zonas de contacto en el mundo hispano*, Fráncfort, Peter Lang, 2019.
- Bosshard, Marco Thomas: “Länderschwerpunkte auf der Frankfurter Buchmesse. Zur Selbstinszenierung von Nationalkultur anhand der Gastlandauftritte Argentinien und Brasiliens”, en Gesine Müller (ed.): *Verlag Macht Weltliteratur. Lateinamerikanisch-deutsche Kulturtransfers zwischen internationalem Literaturbetrieb und Übersetzungspolitik*, Berlín, Walter Frey/tranvía, 2014, pp. 147-163.
- Bourdieu, Pierre: *Les règles de l'art: genèse et structure du champ littéraire*, París, Seuil, 1992.
- Dujovne, Alejandro/Sorá, Gustavo: “Un hecho de política cultural: Argentina en la República Mundial de la Edición”, en *Argentina país invitado de honor Feria del Libro de Frankfurt 2010*, Buenos Aires, Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto, 2010, pp. 217-223.
- Eribon, Didier: “Das ist nich mein Präsident”, en *Süddeutsche Zeitung*, 9 de octubre 2017, <http://www.sueddeutsche.de/kultur/frankreich-das-ist-nicht-mein-praesident-1.3701491?reduced=true> [acceso 14-02-2018].
- Hertwig, Luise: “*Francfort en français* and its Book Donation: A Threat for Bibliodiversity?”, ponencia en el Coloquio internacional “Las ferias del libro: perspectivas trasatlánticas entre México, España y Alemania”, Universidad Autónoma Metropolitana, Ciudad de México, 22 de noviembre de 2017.
- Hertwig, Luise: “*Rayonnement culturel* und Gastfreundschaft der französischen Sprache. Die Ehrengastauftritte Frankreichs auf der Frankfurter Buchmesse 1989 und 2017”, en *Lendemains. Études comparées sur la France*, 170/171 (2018) (en prensa).
- Jurt, Joseph: “La teoría de los campos desde el prisma de la literatura”, en *Revista del Museo de Antropología*, 8: 1 (2015), pp. 225-232.
- Macron, Emmanuel: “Discours du Président de la République en ouverture de la Foire du livre de Francfort”, <http://www.elysee.fr/declarations/article/discours-du-president-de-la-republique-en-ouverture-de-la-foire-du-livre-de-francfort> [acceso 14-02-2018].
- Mbembe, Achille: “Francophonie et politique du Monde”, <http://congapage.com/4594> [acceso 14-02-2018].
- Pedota, Enzo: “Der argentinische Pavillon auf der Frankfurter Buchmesse 2010”, en Marco Thomas Bosshard (ed.): *Buchmarkt, Buchindustrie und Buchmessen in Deutschland, Spanien und Lateinamerika*, Berlín/Münster, LIT, 2015, pp. 225-266.
- Provenzano, François: *Vies et mort de la francophonie. Une politique française de la langue et de la littérature*, Bruxelles, Les impressions nouvelles, col. Réflexions faites, 2011.
- Sommer, Doris: *Foundational Fictions: The National Romances of Latin America*, Berkeley, University of California Press, 1991.
- Sorá, Gustavo: “Frankfurt y otras aduanas culturales entre Argentina y Brasil. Una aproximación etnográfica al mundo editorial”, en *Cuadernos de Antropología Social*, 15 (2002), pp. 125-143.



- Souza Muniz Jr., José de/Szpilbarg, Daniela: “Edição e tradução, entre a cultura e a política: Argentina e Brasil na Feira do Livro de Frankfurt”, en *Revista Sociedade e Estado*, 31: 3 (2016), pp. 671-692.
- Valls, Manuel: “Discours du Premier ministre à la Foire du livre de Francfort”, 20 de octubre 2016, <http://www.gouvernement.fr/partage/8352-discours-du-premier-ministre-a-la-foire-du-livre-de-francfort> [acceso el 14-02-2018].
- Villamar Cruz, Edgar: “México no asistirá a la Feria de Frankfurt”, en *El Semanario*, 10 de octubre 2014, <https://pruebas.elsemanario.com/ocio-y-cultura/76831/mexico-asistira-la-feria-de-frankfurt> [acceso 14-02-2018].

### Fuentes visuales:

- Fig. 1: [https://www.rhein-zeitung.de/kultur\\_artikel,-die-frankfurter-buchmesse-hat-begonnen-\\_arid,146016.html](https://www.rhein-zeitung.de/kultur_artikel,-die-frankfurter-buchmesse-hat-begonnen-_arid,146016.html) [acceso 14-02-2018]
- Fig. 2: <http://www.zimbio.com/photos/Guido+Westerwelle/Michel+Temer/Frankfurt+Book+Fair/7Peskh6dD5> [acceso 14-02-2018]
- Fig. 3: <https://www.debate.com.mx/politica/Pena-y-Merkel-brindan-con-cerveza-en-cena-de-Estado-20170610-0060.html> [acceso 14-02-2018]
- Fig. 4: <https://www.alemania-mexico.com/de> [acceso 14-02-2018]
- Fig. 5: [http://cidemun.cide.edu/pais\\_invitado](http://cidemun.cide.edu/pais_invitado) [acceso 14-02-2018]
- Fig. 6: <https://www.mdr.de/kultur/themen/frankfurter-buchmesse-gastland-frankreich-100.html> [acceso 14-02-2018]
- Fig. 7 y 8: fotografías del autor